

MITTELLATEINISCHES JAHRBUCH

Internationale Zeitschrift für Mediävistik
International Journal of Medieval Studies
Revue internationale des études médiévales
Rivista internazionale di studi medievali

Begründet von Karl Langosch

Unter Mitwirkung von
Walter Berschin · Peter Dronke · Peter von Moos
Heinz Erich Stiene und Josef Szövérfy

herausgegeben von
Frank-Rutger Hausmann · Udo Kindermann
Wolfgang Maaz · Jürgen Stohlmann und
Fritz Wagner

BAND 27
JAHRGANG 1992



ANTON HIERSEMANN · VERLAG

STUTT GART 1993

A 4556

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

Manuskripte für den Aufsatzteil werden erbeten an eine der folgenden Anschriften:

Prof. Dr. Frank-Rutger HAUSMANN
Universität Freiburg · Romanisches Seminar
Werthmannplatz 3
D-79085 Freiburg i. Br.

Prof. Dr. Udo KINDERMANN / Dr. Jürgen STOHLMANN
Universität Köln · Mittellateinische Abteilung, Institut für Altertumskunde
D-50923 Köln

Dr. Wolfgang MAAZ / Prof. Dr. Fritz WAGNER
Freie Universität Berlin · Seminar für Mittellateinische Philologie
Schwendener Straße 1
D-14195 Berlin-Dahlem

15 Rezensionsexemplare und deren Besprechungen bitte an:

Prof. Dr. Fritz WAGNER / Dr. Wolfgang MAAZ
Seminar für Mittellateinische Philologie
der Freien Universität Berlin
Schwendener Straße 1
D-14195 Berlin-Dahlem

Zum Druck können nur Manuskripte angenommen werden, deren technische Einrichtung den Richtlinien von Redaktion und Verlag entsprechen. Ein Merkblatt steht dazu auf Wunsch zur Verfügung.

NA000
1640
—
27

Printed in Germany © 1993 Anton Hiersemann, Stuttgart

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere die des Nachdrucks und der Übersetzung. Ohne schriftliche Genehmigung des Verlages ist es auch nicht gestattet, dieses urheberrechtlich geschützte Werk oder Teile daraus in einem photomechanischen, audiovisuellen oder sonstigen Verfahren zu vervielfältigen und zu verbreiten. Diese Genehmigungspflicht gilt ausdrücklich auch für die Verarbeitung, Wiedergabe oder Verbreitung mittels Datenverarbeitungsanlagen.

Fotosatz in Sabon-Antiqua, Reproduktion, Offsetdruck und Bindearbeiten von Allgäuer Zeitungsverlag, Druckerei, Kempten im Allgäu.

ISSN 0076-9762, VOL. 27 · ISBN 3-7772-9320-2



MEINOLF SCHUMACHER

Der Teufel als 'Tausendkünstler'

Ein wortgeschichtlicher Beitrag

I

'Tausendkünstler' nennen wir einen vielseitigen Menschen, aber auch – da niemand alles kann – den Scharlatan. Daß dieser Ausdruck ursprünglich eine Bezeichnung des Teufels war, die seine Verschlagenheit meinte und seine Fähigkeit, beim betrügerischen Verführen der Menschen zur Sünde¹ sich vieler Kunstgriffe bedienen zu können, erfahren wir leicht aus einschlägigen Wörterbüchern². Weniger bekannt dagegen ist der Ursprung dieser Teufelsbezeichnung selbst. Es handelt sich hierbei um ein kleines Stück christlicher Antikerezeption, steht doch am Anfang wahrscheinlich Vergils 'Aeneis', wo im siebten Buch Juno zu der Zwietracht stiftenden Unterweltsdämonin Allecto sagt³: *tibi nomina mille, mille nocendi artes*. Die Kirchenväter übertragen dies nach einem in Ps. 95,5 (... *quoniam omnes dii gentium daemonia*) formulierten Prinzip auf Teufel und Dämonen⁴, deren «tausend Künste

¹ Zur teuflischen *suggestio* grundlegend: Friedrich OHLY, Metaphern für die Sündenstufen und die Gegenwirkungen der Gnade (Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften, Vorträge G 302), Opladen 1990. Der Teufel ist auf Täuschung angewiesen: Ingrid HAHN, Zur Theorie der Personenkenntnis in der deutschen Literatur des 12. bis 14. Jahrhunderts, in: PBB (Tüb.) 99 (1977) 395–444, hier 428–430.

² Z. B. Trübners Deutsches Wörterbuch, edd. Alfred GÖTZE/Walther MITZKA, VII (Berlin 1956) 37; Friedrich KLUGE, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, ed. Walther MITZKA (Berlin 201967) 774; Duden Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache, ed. Günther DROSDOWSKI (Duden VII), Mannheim/Wien/Zürich 21989, 737; Deutsches Wörterbuch V 2677 ('kunst') und XI 1,1. 221–223 ('tausendkunst', 'tausendlistig'); Matthias LEXER, Mittelhochdeutsches Handwörterbuch (ND Stuttgart 1965) II 1590 (*tûsent-kunstiger, tûsent-listeler, tûsent-listic*). Die Neubearbeitung des 'Kluge' (ed. Elmar SEEBOLD, Berlin/New York 221989) enthält dies Stichwort nicht mehr, auch nicht das Etymologische Wörterbuch des Deutschen, ed. Wolfgang PFEIFER, Berlin 1989.

³ Vergil, Aen. VII 337–338, ed. Johannes GÖTTE (Darmstadt 1983) 290. Zur patristischen Rezeption: Karl Hermann SCHEKLE, Virgil in der Deutung Augustins (Tübinger Beiträge zur Altertumswissenschaft 32), Stuttgart/Berlin 1939, 139–141; Suzanne POQUE, Le Langage symbolique dans la prédication d'Augustine d'Hippone. Images héroïques (Paris 1984) 15* Anm. 102.

⁴ Allgemein zur Tendenz des Christentums, heidnische Gottheiten als (böse) Dämonen zu deuten, z. B. Friedrich von BEZOLD, Das Fortleben der antiken Götter im mittelalterlichen Humanismus (Bonn/Leipzig 1922), bes. 3 und 72; Hans LIEBESCHÜTZ, Fulgentius metafora-

zu schaden» in christlicher Literatur dann sprichwörtlich ihre vielfältigen⁵ Verstellungskünste meinen⁶. Hieronymus beschwört gegenüber seinem Freund Heliodor, der das Eremitendasein aufgegeben hatte, die Gefährlichkeit des Widersachers mit einem ganzen Sündenkatalog; der Teufel greife immer dann am schärfsten an, wenn man sich am sichersten vor ihm fühle⁷:

inde me persequitur luxuria, inde auaritia conatur inrumpere, inde uenter meus uult mihi deus esse pro Christo, compellit libido, ut habitantem in me spiritum sanctum fugem, ut templum eius uiolem, persequitur me, inquam, hostis, cui nomina mille, mille nocendi artes; et ego infelix uictorem me putabo, dum capior?

Zeno von Verona spricht von «verschiedenen und unzähligen schädlichen Künsten» des Teufels⁸:

lis. Ein Beitrag zur Geschichte der antiken Mythologie im Mittelalter (Studien der Bibliothek Warburg 4), Leipzig/Berlin 1926 bes. 6–14 («Die Götter als mittelalterliche Dämonen»); Isabel GRÜBEL, Die Hierarchie der Teufel. Studien zum christlichen Teufelsbild und zur Allegorisierung des Bösen in Theologie, Literatur und Kunst zwischen Frühmittelalter und Gegenreformation (Kulturgeschichtliche Forschungen 13), München 1991, 139–150.

- ⁵ 'Tausend' als Zahl der Fülle steht hyperbolisch für 'viel', wie in 'tausendmal', 'Tausendfüßler', 'Tausendschön' usw. Ohne diese Zahlenangabe in einer langen Kette teuflischer Tätigkeiten Petrus Chrysologus, Sermo 71,5, ed. A. OLIVAR (CChr 24 A), Turnhout 1982, 426:

Fratres, quamdiu diabolus uario nequitiarum genere, multimoda arte fallendi rerum faciem turbat, sensus hominum moresque confundit, saevit idolis, sacrilegiis furit, fallit auguriis, diuinatione mentitur, signis decipit, illudit astris, spectaculis occupat, obsidet uitis, peccatis uulnerat, criminibus sauciat, desperatione prosternit, Christi regnum prolongat et absentat a nobis.

- ⁶ SCHELKLE (Anm. 3) 179 vermutet, daß Aen. VII 337–338 schon zu Augustins Zeiten zu den geflügelten Worten zählte, z.B. Paulinus v. Nola, Ep. 4,2, ed. W. HARTEL (CSEL 29), Wien 1894, 20: *hostis noster, cui mille nocendi artes, tam uariis expugnandus est telis quam obpugnat insidiis*; Carm. 19, 158–163, ed. W. HARTEL (CSEL 30) 124:

*et toto antiquum detrudent orbe draconem,
qui genus humanum per nomina mille deorum,
quae tamen ex obitis mortalibus et sibi sumpsit
ipse suisque dedit coluber, quatit arte nocendi,
princeps in uacuo taetrum gerit aëre regnum
daemonibusque caput nobis inimicus oberrat.*

Alcimus Avitus, Poem. VI 511–512, ed. R. PEIPER (MGH Auct.ant. VI 2), Berlin 1883, 289:

*Inpatiens recti toto qui tempore serpens
Mille nocendi artes stimulis inflamat amaris.*

Aldhelm, De uirginitate (Carmen) 1865–1868, ed. R. EHWALD (MGH Auct.ant. XV), Berlin 1919, 430:

*Poenituit tandem magus idola spurca relinquens
Expertus, uirgo quid posset ferre pericli,
Quae numquam ualuit superari mille nocendi
Artibus, incesti sed fugit crimen iniquum.*

Vgl. auch De uirg. (Prosa) 11 und 26 (ebd. 240 und 262).

- ⁷ Hieronymus, Ep. 14,4, ed. I. HILBERG (CSEL 54), Wien 1910, 49–50; vgl. 49: *et nunc cum maxime oppugnaris, si te oppugnari nescis. aduersarius noster tamquam leo rugiens aliquem deuorare quaerens circuit (1 Petr 5,8) et tu pacem putas?*

- ⁸ Zeno v. Verona, Tract. I 38, 2. 6–7, ed. B. LÖFSTEDT (CChr 22), Turnhout 1971, 106.

Alios amentes, alios furiosos, alios homicidas, alios adulteros, alios sacrilegos, alios auaricia efficit caecos. Longum est ire per singula: uarias atque innumerabiles nocendi artes habet.

Bei Augustin findet sich eine Anwendung auf die Zauberer, die sich jedoch der besonderen Zuneigung der Dämonen erfreuen⁹:

Amant quippe illi scaenicas turpitudines, quas non amat pudicitia; amant in maleficiis magorum mille nocendi artes, quas non amat innocentia.

Sonst sind es auch hier die «unreinen Dämonen», die Orakelsprüche erfanden, um die Menschen durch Ketzerei in ihre Schlingen zu bringen¹⁰, oder die sich selbst als Götter ausgeben¹¹:

Sed maligni spiritus, quos isti deos putant, etiam flagitia, quae non admiserunt, de se dici uolunt, dum tamen humanas mentes his opinionibus uelut retibus induant et ad praedestinitum supplicium secum trahant, siue homines ista commiserint, quos deos haberi gaudent, qui humanis erroribus gaudent, pro quibus se etiam colendos mille nocendi fallendique artibus interponunt; siue etiam non ullorum hominum illa crimina uera sint, quae tamen de numinibus fingi libenter accipiunt fallacissimi spiritus, ut ad scelestas ac turpia perpetranda uelut ab ipso caelo traduci in terras satis idonea uideatur auctoritas.

Was in der Lehre des Augustinus theologische Theorie bleibt, wird dem hl. Martin in der Legende zur realen Erfahrung; der Teufel versucht ihn in verschiedenen Erscheinungsweisen heidnischer Götter¹²:

⁹ Augustinus, Civ. Dei VIII 18 (CChr 47), Turnhout 1955, 235.

¹⁰ Augustinus, Civ. Dei XIX 23 (CChr 48) 692: *Quis ita stultus est, ut non intellegat aut ab homine callido eoque Christianis inimicissimo haec oracula fuisse conficta aut consilio simili ab impuris daemonibus ista fuisse responsa, ut scilicet, quoniam laudant Christum, propterea credantur ueraciter uituperare Christianos atque ita, si possint, intercludant uiam salutis aeternae, in qua fit quisque Christianus? Suae quippe nocendi astutia milleformi sentiunt non esse contrarium, si credatur eis laudantibus Christum, dum tamen credatur etiam uituperantibus Christianos; ut eum, qui utrumque crediderit, talem Christi faciant laudatorem, ne uelit esse Christianus, ac sic quamuis ab illo laudatus ab istorum tamen daemonum dominatu eum non liberet Christus.*

Belege für *milleformis*: TLL VIII 983; außerdem z.B. Ps.-Hermenbert, Vita Vincentiani confessoris Avolcensis 18, edd. B. KRUSCH/W. LEVISON (MGH SS rer. Merov. V), Hannover 1910, 122: *Ille autem demon milleformis ac tergiversator Barontum nimia commouit calliditate, ut Vincentianum in silvam perquireret.* – Dem entspricht häufig *multiformis*; z.B. Gregor der Große, Moralia in Iob VI 28, 45, ed. M. ADRIAEN (CChr 143), Turnhout 1979, 317: *Antiquus namque aduersarius ut a recta intentione nos retrahat, multiformiter impugnat, et temptationem nostram modo uerbi fame, modo carnis certamine, modo flagello sermonis modo calamitate persecutionis aggreditur.* Dagegen soll man sich auf vielfältige Weise rüsten (ebd. VI 29 [46]): *Sancti enim uiri quam cuncta multiformem aduersarium se pugnare considerant, semetipsos in certamine multipliciter parant.*

¹¹ Augustinus, Civ. Dei II 10 (Anm. 9) 42.

¹² Sulpicius Severus, Vita s. Martini 22,1, ed. C. HALM (CSEL 1), Wien 1866, 131; danach Venantius Fortunatus, Vita s. Martini II 163–167, ed. F. LEO (MGH Auct.ant. IV), Berlin 1881, 319:

*mille nocendi artes dum perfidus exerit hostis,
nunc Iouis in faciem, nunc se mentitus Anubem,
saepe habitu Veneris, saepissime fronte Minervae*

Frequenter autem diabolus, dum mille nocendi artibus sanctum uirum conabatur inludere, uisibilem se ei formis diuersissimis ingerebat. nam interdum in louis personam, plerumque Mercuri, saepe etiam ac Mineruae transfiguratum uultibus offerebat.

Spätere Heilige sind sich dessen bewußt. Der angelsächsische Einsiedler Guthlac († 714) widersteht auf einsamer Insel vielen Anfechtungen, die sein Biograph Felix von Crowland in deutlicher Anlehnung an die alten Mönchsgeschichten und unter Verwendung vieler 'Aeneis'-Zitate wortreich beschreibt. Als den Eremiten eines Nachts eine große Schar bretonischer Räuber in seiner Behausung angreift und ihn auf scharfen Speerspitzen in die Lüfte zu heben beginnt (*illum quoque intercipientes acutis hastarum spiculis in auras levare coeperunt*), erkennt er in ihnen den mit tausend Künsten und Formen trügenden Feind, den dann ein (präzis angegebenes) Psalmwort augenblicks verjagt¹³:

Tum vero vir Dei tandem hostis pellacis millenis artibus millenas formas persentiens, velut prophetico ore sexagesimi septimi psalmi primum versum psallebat: Exsurgat Deus, et reliqua; quo audito, dicto velocius eodem momento omnes daemoniorum turmae velut fumus a facie eius evanuerunt.

II

Das von seinem Ursprung losgelöste Zitat bekommt oft geradezu den Rang einer Bibelstelle; so beim Prediger Caesarius von Arles¹⁴:

Quis enim, vel cogitare non dicam, enumerare praeualeat dolos et insidias hostis antiqui, de quo scriptum est, 'cui nomina mille, et mille nocendi artes'?

Auch in der 'Vita' der Äbtissin Salaberga (Sadalberga)¹⁵:

*sedulus insidiis sancto sua seria rumpens
diversis formis (se), ut terror cresceret, offert.*

Zu Martins Reaktion Friedrich OHLY, Desperatio und Praesumptio. Zur theologischen Verzweiflung und Vermessenheit, in: Festgabe für Otto Höfler zum 75. Geburtstag, ed. Helmut BIRKHAN (Wien/Stuttgart 1976) 499–556, hier 519–520. Zu *persona* an dieser Stelle Arno BORST, Findung und Spaltung der öffentlichen Persönlichkeit, in: Identität, edd. Odo MARQUARD/Karlheinz STIERLE (Poetik und Hermeneutik 8), München 1979, 620–641, hier 624.

¹³ Felix v. Crowland, Vita s. Guthlaci 34, ed. Bertram COLGRAVE, Felix's Life of Saint Guthlac (Cambridge 1956) 110. Zur Stelle Peter DINZELBACHER, Der Kampf der Heiligen mit den Dämonen, in: Santi e Demoni nell'alto medioevo occidentale (Settimane 36), Spoleto 1989, 647–695, hier 676; vgl. auch 663–664.

¹⁴ Caesarius v. Arles, Sermo 207, 1, ed. G. MORIN (CChr 104), Turnhout 1953, 828; auch Sermo 152, 2 (ebd. 624): *contra insidias inimici, de quo scriptum est quod ei sint 'nomina mille, mille nocendi artes', pugnare fortiter studeamus*; Sermo 50, 2 (CChr 103) 225–226: *ne forte latenter nobis malignus irrepit spiritus, ne nos specie bonitatis decipiat, si aperte decipere non possit. 'Mille' enim 'nocendi artes' habet, et his omnibus ad deceptionem humani generis abutitur.*

¹⁵ Vita Sadalbergae abbatisae Laudunensis 16 (MGH SS rer. Merov. V [Anm. 10] 59).

Siquidem priscis temporibus – quod plerique memoria adhuc retinent, et superstites esse noscuntur qui hoc facinus viderunt, quod in eodem oppido, ut creditur, consecratio antiqui anguis atque versutia crudeliter vigeat – plebeios rusticos atque hebetes homines arte callida ludificabat, de quo scribitur: 'Cuius mille nocendi sunt artes'. Nam sub specie baptismatis ydolatriae eos sibi proprie vindicabat. Denique retroacto tempore et ydolum vocitabant, velut a ludo incipientes; in medio eorum dumtaxat diabolo debaccante, plerumque homicidia perpetrabantur.

Allerdings geht dies offenbar nicht so weit, daß die 'tausend Künste des Teufels' wie eine biblische Zahlenangabe zum Gegenstand der Allegorese erhoben werden¹⁶. Dennoch findet sich eine Allegorese dieser Zahl bei Hildegard von Bingen, die dabei allerdings von der Angabe ausgeht, das von ihr in einer Vision entworfene (Heils-) Gebäude des 'Scivias'¹⁷ (3. Teil, 2. Vision) sei «hundert Ellen lang»¹⁸:

Quod autem longitudo ipsius aedificii est centum cubitorum: hoc est quod denarius numerus attenuatus erat in praeuicacante homine et recuperatus est in Filio meo per multiplicem denarium centenarii numeri multiplicium uirtutum in saluatione animarum, de quo denario per centenarium deinde ascendit millenarius numerus perfectus in omnibus uirtutibus, ut pleniter euacuentur mille artes diaboli, cum quibus seducit omnem cohortem amabilium ouium omnipotentis Dei.

Elisabeth Gößmann erläutert diese Stelle¹⁹: «Die Hundertzahl entsteht also aus dem durch den Sündenfall verlorenen und durch die Erlösung in der Potenz wiedergewonnenen Zehner und kann durch die Entfaltung der Tugendkräfte zur vollkommenen Zahl Tausend potenziert werden, welche die entgegenstehende fatale Tausendzahl der *artes diaboli* überwindet. $10 \times 10 \times 10$ ist nach Hildegard die *mystica figura*, in der Gott dem Menschengeschlecht von der Verzweiflung an der schuldhaft ins Unheil stürzenden Geschichte abrät.» Die gedankliche Verbindung der Zahl Tau-

¹⁶ Keine entsprechenden Lemmata bei Heinz MEYER/Rudolf SUNTRUP, Lexikon der mittelalterlichen Zahlenbedeutungen (Münstersche Mittelalter-Schriften 56), München 1987. Sogar Petrus Berchorius, der sonst durchaus Antikes heranzieht, erwähnt diese Stelle nicht unter seinen Deutungen der Zahl Tausend 'ad malam partem': Petrus Berchorius, Repertorium morale, III (Köln 1731) 58; zu Leben und Werk Charles SAMARAN, Pierre Bersuire, in: Histoire littéraire de la France 39 (Paris 1962) 259–450.

¹⁷ Dazu Barbara MAURMANN, Die Himmelsrichtungen im Weltbild des Mittelalters. Hildegard von Bingen, Honorius Augustodunensis und andere Autoren (Münstersche Mittelalter-Schriften 33), München 1976, 81–104.

¹⁸ Hildegard v. Bingen, Scivias III 2,19, ed. A. FÜHRKÖTTER/A. CARLEVARIS (CChr Cont. Med. 43A), Turnhout 1978, 363–364. Von den «tausend Künsten» spricht Hildegard auch Scivias III 10, 31 (ebd. 571): *quod est magnitudo operum Dei cui mille artes diabolici operis substratae sunt*. Beide Stellen werden im Apparat nicht als Anspielungen oder Zitate nachgewiesen.

¹⁹ Elisabeth GÖßMANN, Maß- und Zahlenangaben bei Hildegard von Bingen, in: Mensura. Maß, Zahl, Zahlensymbolik im Mittelalter, ed. Albert ZIMMERMANN, II (Miscellanea Mediaevalia 16,2), Berlin/New York 1984, 294–309, hier 297. Christel MEIER, Eriugena im Nonnenkloster? Überlegungen zum Verhältnis von Prophetentum und Werkgestalt in den *figmenta prophetica* Hildegards von Bingen, in: FMSt 19 (1985) 466–497, hier 492 Anm. 98, kündigt die Behandlung von «Hildegards gesamter Zahlendeutung» an.

send mit den Künsten des Teufels bleibt hier ebenso unbegründet wie die positive Verwendung der ihr gegenüberstehenden Tausend als *numerus perfectus*²⁰.

Zumindest eine lockere Assoziation an eine Bibelstelle läßt sich dagegen in einem (echten?) Brief Hildegards an einen Abt H. von Kempten erkennen²¹; dabei geht es um die 1000 Schilde am Turm Davids von Cant. 4,4 – einem Schönheitsattribut der Braut des 'Hohenliedes', das durchweg 'in bonam partem' ausgelegt wird²². Auch hier ist Adam das Modell für den vom Teufel mit «tausend Künsten» verführten Menschen²³:

Diabolus Deum amando non cognovit, et ideo liberationem ab ipso non quaerit, sed illum super se scit. In hac autem odiali parte Adam Deum non recusavit, sed in multa vanitate similitudinem ejus quaesivit. Et diabolus odium, quo Deum odit, in Adam non invenit; sed per consilium suum eum decepit: unde et millenis artibus suis circumit, quaerendo illum, qui in fide dubitet. Cum millenis enim artibus homini bonum prohibet; quia cum homo bona facere anhelat, tela sua ad ipsum mittit; et cum toto corde Deum in charitate amplecti desiderat, noxiali molestia eum pervolat, ne hoc coram Deo rectum sit; et cum viriditates virtutum quaerit, ille in suggestionem suam dicit ad ipsum, quod nesciat quid faciat; eumque docet, ut secundum proprietatem suam hanc legem sibi constituat, quam ipse bene cognoscat. Contra haec praelium est, ut scriptum est: 'Mille clypei pendent ex ea, omnis armatura fortium'.

Diese «tausend Schilde» gegen die tausend Versuchungen des Teufels verweisen auf Beichte und Buße für die Sünden.

III

Eine deutsche Predigt aus dem Mittelalter (13. Jahrhundert?) bringt das Vergil-Zitat mit einer Übersetzung²⁴:

wander tieuel mille artifex, Nomina cui mille sunt artes mille nocendi, Der laeidige uient hat tusement namen unt tusement liste, wie er uns gischaden mege.

Die große Ähnlichkeit mit der 'Aeneis'-Stelle sowie der enge Zusammenhang, in dem der mittellateinische Ausdruck *milleartifex*²⁵ hier mit ihr erscheint, legen die

²⁰ Dazu Heinz MEYER, Die Zahlenallegorese im Mittelalter. Methode und Gebrauch (Münstersche Mittelalter-Schriften 25), München 1975, 190–192.

²¹ Marianna SCHRADER/Adelgundis FÜHRKÖTTER, Die Echtheit des Schrifttums der heiligen Hildegard von Bingen. Quellenkritische Untersuchungen (Archiv für Kulturgeschichte, Beiheft 6), Köln/Graz 1956, 166.

²² Zu Deutungen dieser Stelle MEYER/SUNTRUP (Anm. 16) 854.

²³ Hildegard v. Bingen, Ep. 40 (MIGNE PL 197, 207AB); ebd. 207B: *hoc est: Primus enim clypeus confessio peccatorum est, quam vetus lex non habuit, unde etiam caeca fuit; et poenitentia post confessionem peccatorum, ut bonus pastor jubet.*

²⁴ Predigten aus dem XIII. Jahrhundert, ed. Heinrich HOFFMANN, in: Fundgruben für Geschichte deutscher Sprache und Litteratur 1 (Breslau 1830) 70–126, hier 99.

²⁵ Vita Menelei abbatis Menatensis I 13 (MGH SS rer. Merov. V [Anm. 10] 143): *Cumque multiplicatus inchoati operis fructus non solum Deo placeret, sed et hominibus, id ipsum ille mille-artifex, callidus depravator recti operis disturbari tali modo voluit; ebd. I 24 (148): Sed huic ille mille-artifex diabolus invidere inchoat suamque, permittente Deo, voluntatem*

Vermutung nahe, er habe sich aus ihr entwickelt (wenn ich den Nachweis dafür auch nicht mit letzter Sicherheit führen kann)²⁶. Der Prediger Isaak von Stella erläutert ihn seinen Zuhörern ohne Hinweis auf die Vergil-Stelle²⁷:

Licet enim milleartifex ob innumera quae exerit tentamentorum genera malignus iste dicatur, fidenter tamen dico omni adinventioni eius de Scriptura sancta facile convenienterque posse concludi. Absit enim ut malitia sapientiam vincat, et possit ipsa conficere venenum cuius haec non contineat antidotum!

Im Deutschen entsprechen diesem Teufelstitel (mit den jeweiligen Adjektivformen) die Substantive *tüsentlisteler*²⁸ (dazu *tausentlistig*)²⁹, später auch *tausentkünstli*

ad horam adimplet, quoniam quidem una noctium omne beati viri aedificium arsum in favillis remanet. Vitae s. Heinrichi additamentum 3, ed. G. WAITZ (MGH SS IV), Hannover 1841, 819: *Cum autem hac arte nichil proficeret ille milleartifex, quos ad peccandum impellere non poterat, alia calliditate conabatur supplantare.* Vgl. J. E. NIERMEYER, *Mediae Latinitatis Lexicon minus* (Leiden 1976) 681.

²⁶ Als «Meister im Betrügen» wie als «Urheber des Bösen» wird der Teufel auch sonst *artifex* genannt, vgl. Mlat. Wb. I 996; z. B. Julianus Pomerius, *De vita contemplativa* II 13 (MIGNE PL 59, 456AB): *Heu quam subtiliter nos ille decipiendi artifex fallit, quanta caecitate oculos nostrae mentis obducit*; Hildegard v. Bingen, *Scivias* I 3, 23 (Anm. 18) 54: *Sed dum homines uiam ueritatis arripiunt, in diuinis mandatis ire disponentes, ipsis multae tentationes occurrunt, ita quod diabolus, totius orbis seductorem et multiplicium uitiorum nequissimum artificem, non in uia ueritatis sed per deceptionem in insidiis positum attendunt*; Caesarius v. Arles, *Sermo* 193, 1 (Anm. 14) 783: *ille malorum artifex*; Hieronymus, *In Jes.* XV, ed. M. ADRIAEN (CChr 73A), Turnhout 1963, 615 (zu Jes. 54,16: *ego creavi fabrum*): *hoc est diabolus omnium malorum artificem*; danach Rupert v. Deutz, *De s. trinitate* XXVIII 20, ed. Hr. HAACKE (CChr Cont.Med. 23), Turnhout 1972, 1542: *omnium malorum artifex*; vgl. Ps.-Johannes Chrysostomos (Proklos?), *In Job sermo* III 3 (MIGNE PG 56, 573): *Exiuit, et ipse malorum artifex in varias se figuras transformat, ipse se malorum nuntium praebet, ipse percussit iumenta, ipse plagam nuntiat.* (zu Hiob 1,13ff.).

²⁷ Isaak v. Stella, *Sermo* 32, 18, éd. et trad. A. HOSTE/G. SALET, II (Sources chrétiennes 207), Paris 1974, 216–218, dazu die Anmerkung (218–219), wo auf Aen. VII 337–338 verwiesen wird.

²⁸ Berthold v. Regensburg, *Predigten*, I, ed. Franz PFEIFFER (ND Berlin 1965) 408–409: *Wan also die tiuuel heizent tüsentlisteler, also vil ist ir stricke sam ir liste unde mêr; und also sie den menschen mit einem liste niht gewinnen mügent, sô kêrent sie einen andern dar, und also sie in mit einem stricke niht gevâhen mügent, sô legent sie im aber einen andern dar.*

²⁹ Bruder Hans, *Marienlieder 1441–1444*, ed. Michael S. BATTS (Altdeutsche Textbibliothek 58), Tübingen 1963, 61:

*Trotz den her eyns erzitter,
Der dusentlistghe virne;
Wye fel her / ist und bitter,*

Disz starche wiip (vgl. Prov. 31,10) *trat yn uf siin hyrne;*

Johannes Pauli, *Predigten*, ed. Robert G. WARNOCK (Münchener Texte und Untersuchungen zur dt. Literatur des MA.s 26), München 1970, 211: *der böse Geist ist tusiglistig; 202: und der bös gaist den menschen betriegen und ze schaden wil bringen, won er ist tusiglistig, und gebrist mir zit, die alle uszelegen*; Jakob Strauß, *Eyn new wunderbarlich Beychtpüchlin* [Eisenach 1523?], fol. A 2^v: *dem tausentlistigen meyster*; Georg Wickram, *Die sieben Hauptlaster*, in: *Sämtliche Werke*, ed. Hans-Gert ROLOFF, VIII (Berlin/New York 1972) 23: *der hoffertigen und tausentlistigen schlangen*; Hugo v. Langenstein, *Martina* 281, 107, ed. Adelbert von KELLER (Stuttgart 1856) 709: *Die tusent listic heizent*; Hans Sachs, *Tragedia*

ger³⁰ bzw. *Tausentkünstler*³¹. So übertrug Andreas Gryphius eine Strophe des Kreuzhymnus des Venantius Fortunatus³²:

*Hoc opus nostrae salutis ordo depoposcerat,
multiformis perditoris arte ut artem falleret
et medellam ferret inde, hostis unde laeserat.*

*Und diß dient, uns zu gewinnen,
Diß erfordert unsre noth,
Dass des tausend-künstlers sinnen
Würd' ob dieser kunst zu spott
Und uns leben möcht herrinnen,
Wo hervor quall fluch und tod.*

Hier wird *multiformis perditoris* bereits wie selbstverständlich als «Tausendkünstler» übersetzt. Bei Paul Gerhardt dagegen steht «Tausendkünstler» noch nicht für sich allein³³:

*Es zeucht der heiligen Engel schaar
Mit waffen außgerüst
Vff wehren fleissig hie und dar
Des tausentkünstlers list.*

Der Ausdruck *list* tritt erläuternd also auch dann noch hinzu, wenn *kunst* an die Stelle des die älteren Belege dominierenden *list* als Übersetzung von *ars* im Sinne von

... wie König David sein mannschafft zelen ließ, in: Werke X, ed. Adelbert von KELLER (Tübingen 1876) 365–381, hier 380: die Geschichte lasse erkennen,

*wie feindt sey der Sathan
Menschlichem gschlecht und das fecht an
Täglich mit sünden gar inbrünstig.
Er ist tausentlistig künstig,
Der mancherley weg im nach stell,
Darmitt er in in sünde fell.*

³⁰ Martin Luther, Deutsch Catechismus (Großer Katechismus), Neue Vorrede (Weimarer Ausgabe XXX 1) 127: *Den Teuffel heist man tausentkünstiger, wie wil man aber Gottes wort heissen, das solchen tausentkünstiger mit aller seiner kunst und macht verjagt und zu nichte macht? Es mus freylich mehr denn hundert tausentkünstiger sein.* Wir bedürfen des göttlichen Worts *widder des teglich und unnützig anfechten und lauren des tausentkünstigen Teuffels.*

³¹ In frühen Wörterbüchern z.B. bei Kasper STIELER, Der Teutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs oder Teutscher Sprachschatz (Nürnberg 1691/Hildesheim 1968) I 1011: *Tausentkünstler/milleartifex.*

³² Andreas Gryphius, Lyrische Gedichte, ed. Hermann PALM (Tübingen 1884) 463; vgl. Venantius Fortunatus, Carm. II 2,7–9 (Anm. 12) 28.

³³ Paul Gerhardt, Danklied nach der Reise, in: Das deutsche evangelische Kirchenlied des 17. Jahrhunderts, edd. Albert FISCHER/Wilhelm TÜMPEL, III (ND Hildesheim 1964) 401; vgl. Justus Genesius und David Denicke, Der 91. Psalm (ebd. II 439): *Der tausentkünsteler Und waß sein anhang ist,/An dir zuschanden wird Mit aller macht und list.* Abraham a Santa Clara, Werke, ed. Karl BERTSCHE, II (Wien 1944) 344: *der bese feindt vndt tausentkinstler, der teiffel.*

dolus getreten ist³⁴. Ähnlich bei Geiler von Kaysersberg³⁵: *Der Teuffel ist ein tusent-künstiger, ... er ist voller list vnd behendigheit, ob wir jm in einer sünd nicht volgen wöllen, so bringt er vnss ein ander für*. Als Adjektiv zu «List» kann «tausendfältig» stehen; so in einer Aschermittwoch-Predigt³⁶:

Wir suln gewarnet sîn fruo unde spâte ze de zeswen und ze der winster, want wir enwissen niht, wanne er zuo slîht mit sînen tûsentvaltigen listen, uns ze vliessen di hulde unsers herren.

Bei Hugo von Langenstein heißt es in der Bitte an Christus, den Teufel in seine Schranken zu weisen³⁷: *Sine tusent valten liste/Mit diner craft zerkniste!* Im Deutschen entsprechen den *mille artes* immer wieder die sprichwörtlichen «tausend Listen» des Teufels³⁸, der in der allegorischen Dichtung 'Des Teufels Netz' von sich selber sagt³⁹: *Ich bin der tusent liste kan*. Diese «tausend Listen» ziehen den Menschen von Gott «hernieder»⁴⁰: *sô ziuhet uns vil manigez nider von gote: diu welt, der lîp, die tievele mit tûsent listen, boesiu bilde und manige bekorunge*. Gott soll uns vor ihnen beschützen; noch einmal Paul Gerhardt⁴¹:

*Dein Flügel wird mich decken,
So wird mich nicht erschrecken
Der Feind mit tausend Listen,
Der mich und alle Christen
Verfolget Tag und Nacht.*

In der Satire der Aufklärung geht die Verstellungskunst des Widersachers sogar so weit, sich ins genaue Gegenteil zu verwandeln⁴²:

³⁴ Nur am Rande wird dieser Aspekt der *ars-list-kunst*-Problematik behandelt bei Jost TRIER, *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Von den Anfängen bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts* (Heidelberg 1973) 40–41, 108, 125; vgl. ebd. 30, 46, 80–81, 112, 117, 146–147.

³⁵ Johann Geiler v. Kaysersberg, *Paternoster* (Straßburg 1515) XCV 2^b; zitiert nach K. F. W. WANDER, *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* (ND Kettwig 1987) IV 1068 (Teufel 218: «Der Teufel ist ein Meister von tausend Künsten»).

³⁶ *Altdeutsche Predigten aus dem Benedictinerstifte St. Paul in Kärnten*, ed. Adalbert JETTELES (Innsbruck 1878) 65; vgl. 48: *Nu hören wir an dem heiligen évangéliô, wie manigen unreinen list der vâlant hât*.

³⁷ Hugo v. Langenstein, *Martina* 158, 95–96 (Anm. 29) 400; *zerknüsten*, *zerknisten*: «zerdrücken», «zerquetschen».

³⁸ Grimmelshausen, *Der Abentheuerliche Simplicissimus Teutsch und Continuatio des abentheuerlichen Simplicissimi*, ed. Rolf TAROT (Tübingen 1967) 562 (96): *als wir noch vor Augen hatten / durch was vor tausent List uns der laidige Teuffel in Gestalt der Abissinerin verderben wollen*.

³⁹ *Des Teufels Netz* 1856, ed. K. A. BARACK (Stuttgart 1863) 62; vgl. V. 2911 (95 und 193 App.); Hugo v. Langenstein, *Martina* 243, 35 (Anm. 29) 612: *gen des tievels tusent listen*.

⁴⁰ David v. Augsburg, *Die vier Fittige geistlicher Betrachtung*, in: *Deutsche Mystiker des 14. Jahrhunderts*, ed. Franz PFEIFFER (ND Aalen 1962) I 356.

⁴¹ Paul Gerhardt, *Abendsegen*, in: (ders.), *Geistliche Lieder* (Reclams Universal-Bibliothek Nr. 1741), Stuttgart 1991, 44.

⁴² Johann Heinrich Voß, *Die Versuchung*, in: *Werke in einem Band*, ed. Hedwig VOEGT (Berlin/Weimar 1976) 282. Vgl. GRÜBEL (Anm. 4) 129: «Georg Stengel nannte den Teufel ... einen *höllischen Baldanderst* und einen *Tausendkünstler*, der in der Lage sei, *allerley Figu-*

Ein tausendkünstlicher Bösewicht
 War stets der leidige Sātan!
 Nun läßt er das Dunkel und schleicht im Licht
 Als gleißender Illuminat an!

IV

Ein früher Beleg dafür, daß die Teufelsbezeichnung *milleartifex* oder das Vergil-Zitat auf Menschen übertragen wurde, findet sich im 'Jüngerer Titurel' (Str. 838)⁴³:

*Aller liste funde in Kriechen sint erfunden,
 und lebent doch mit sunde. da von sint list und witze underbunden.
 mit hohen listen sint vil mange toren,
 di mille artifexe gelichent sich, ich mein, dem helle moren.*

Nicht nur die Bezeichnung als «Tausendkünstler», auch der ausdrückliche Vergleich mit dem Teufel macht glaubenslosen Wissenschaftlern den Vorwurf der Sünde und rückt sie – zumindest indirekt – in den Bereich der Magie. Werden später Menschen mit diesem Ausdruck belegt⁴⁴, dann ist häufig der Aspekt des Teuflischen und der Sünde noch mit präsent, und sei es auch nur in leichtem Anklang. So führt Thomasin von Zirklære in seiner Polemik gegen einseitige Aufsicht und Erziehung der Frauen durch ihre Ehemänner, der er das Modell der Selbstzucht auch der Männer gegenüberstellt, die Erfolglosigkeit eines solchen Unternehmens als Argument mit ins Feld: Keine fremde Überwachung (*huote*) könne so vollkommen sein, daß der Mensch nicht «tausend Listen» ersänne, um Gelegenheit zur Sünde zu finden (V. 4049–4052)⁴⁵:

*diu huote hilfet niht ze vil,
 wan swer sich selben schenden wil,
 der mac ervinden tousent list
 daz erz tuot zetlicher vrist.*

ren und Gestalten anzunehmen, dermassen daß er sich auch in ein Engel deß Liechts verkehret.»

⁴³ Albrecht v. Scharfenberg, Jüngerer Titurel, ed. Werner WOLF, I (Deutsche Texte des MA.s 45), Berlin 1955, 218. Von den Handschriften her ließe sich auch pluralisch *die* oder *den helle moren* lesen.

⁴⁴ Von schlechten Priestern: Tilo von Kulm, Von siben Ingesigeln 3845–3846, ed. Karl KOCHENDORFFER (Deutsche Texte des MA.s 9), Berlin 1907, 60: *Alsust mit tusent listen/Betrogen si di Cristen.* – Satirisch vom Schmeichler Johann Karl Wezel: Herrmann und Ulrike. Ein komischer Roman, ed. Gerhard STEINER (Leipzig 1980) 65: *Bewundernswürdig ist der Mann, der zuerst die Kunst erfand, seine Leidenschaften, Empfindungen und Urteile so tief in den innersten Winkel seiner Seele zurückzudrängen, daß auch nicht eine Linie breit von ihnen durch Miene und Gebärden hervorschlüpfte; aber dreimal, wo nicht mehrmal bewundernswürdiger ist der Tausendkünstler, der zuerst seine Gesichtsmuskeln zur Freundlichkeit anspannen und seine Worte zum Lobe stimmen konnte, wenn sein Herz zürnte und mißbilligte.*

⁴⁵ Thomasin v. Zirklære, Der Welsche Gast, ed. Heinrich RÜCKERT (ND Berlin 1965) 110.

Ganz deutlich dagegen wird das teuflische Element als pathetische Rhetorik in Schillers 'Kabale und Liebe', wo Ferdinand das ohnmächtige Erblassen der Luise Millerin als Eingeständnis ihrer Schuld mißversteh⁴⁶:

«Der Odem des Weltgerichts, der den Firnis von jeder Lüge streift, hat jetzt die Schminke verblasen, womit die Tausendkünstlerin auch die Engel des Lichts hintergangen hat.»

Nachtrag

Weitere Belege zum Teufel als 'Tausendkünstler':

Bernhard v. Clairvaux, Serm. In Quadragesima 5, 2, edd. J. LECLERCQ/H. ROCHAIS, Opera IV (Roma 1966) 373, spricht von der Teufelsschlange, *cui nullum aliud desiderium est, nullum studium, nullum negotium, nisi effundere sanguinem animarum. Hic est qui iugiter machinatur malum, qui desideria carnis instigat, qui concupiscentiae ignem naturalem quodammodo venenatis suggestionibus sufflat, illicitos motus inflamat, peccati occasiones parat, et mille nocendi artibus corda hominum tentare non cessat.*

Johannes Gerson, Sermo de officio pastoris, éd. P. GLORIEUX, Œuvres complètes V (Paris 1963) 123–144, hier 133: *Sed heu pericula, heu seductores, heu mille nocendi artes, mille moriendi discrimina.*

Von der ebenfalls verführenden «Welt» heißt es im 'Trost in Verzweiflung', in: Die religiösen Dichtungen des 11. und 12. Jahrhunderts, hg. von Friedrich MAURER, II (Tübingen 1965) 353:

*Nu wolt ich di werlt iesa han gelan,
nu begunde si «mich» vaste zuo ir van
mit ir manigen tusent listen.*

Hans Vintler, Die Pluemen der tugent 1063–1064 und 8236–8237, hg. von Ignaz V. ZINGERLE (Innsbruck 1874) 36 und 276:

*der selbe neid ist duplex.
der chumpt von milleartifex;
...
und rufen dem milleartifex,
der do ist der poshait rex.*

Ander theil D. Johaṇ Fausti Historien, von seinem Famulo Christoff Wagner, 1593, hg. von Josef FRITZ (Halle 1910) 3: *das man jhn im gemeinen Sprichwort einen Tausend künstler nennet / darumb / das er viel tausend weg vnnd künste weist die Menschen zuberücken / Vnnd do jhm eine Kunst bißweilen fehlet / weist er behendt vnnd geschwindt eine andere zuerdencken / vnnd ins Werck zurichten.*

Der Mönch von Salzburg, Die geistlichen Lieder, hg. von Franz V. SPECHTLER (Berlin/New York 1972) 159 und 285:

(G 7 – von Maria) *tausentlistig feindes arte
weicht pald von den tugenden dein.*

⁴⁶ Friedrich Schiller, Kabale und Liebe V 2, in: Sämtliche Werke, edd. Gerhard FRICKE/Herbert G. GÖPFERT (München 1980) I 842. Zur Lüge als 'Schminke' Rainer GRUENTER, *Das guldine lougen*. Zu Gotfrids 'Tristan', VV. 17536–17556, in: Euphorion 55 (1961) 1–14, hier 10–14.

(G 36)

*Herr, bis genädig, übersich,
erlös uns ewiklich,
dem tivel brich
sein tausentlistig fünd.*

In der Martinslegende des 'Speculum peccatoris' heißt der Teufel *ille doli artifex* (MIGNE PL 40, 990); das wird in einer deutschen Fassung des 15. Jahrhunderts übertragen als *disser tussentlistig veind vnd betrieger*; s. Gunhild ROTH, Sündenspiegel im 15. Jahrhundert. Untersuchungen zum pseudo-augustinischen 'Speculum peccatoris' in dt. Überlieferung (Dt. Literatur von den Anfängen bis 1700, 12), Bern 1991, 216.

INHALT

AUFSÄTZE

Ludwig DENECKE, Karl Langosch zum Gedenken, 1903–1992	1
Clemens ZINTZEN, Ilona Opelt, 1928–1991	5
Friedrich OHLY, <i>Deus incircumscriptus</i>	7
Albrecht CLASSEN, Kommunikation im Mittelalter. Prolegomena zu einer neuen Bewertung der mittelhochdeutschen Literatur	17
Johannes B. BAUER, Bibelzitate und Agrapha im mittellateinischen Schrifttum am Beispiel Bernhards von Clairvaux	53
Meinolf SCHUMACHER, Der Teufel als 'Tausendkünstler'. Ein wortgeschichtlicher Beitrag	65
Peter DINZELBACHER, Die Verbreitung der apokryphen 'Visio Pauli' im mittelalter- lichen Europa	77
Dieter SCHALLER, Theodulfs Exil in Le Mans	91
José MARTÍNEZ GÁSQUEZ/Joan GÓMEZ PALLARÈS, La 'Epistola de ciclo paschali' del monje Oliba de Ripoll	103
C. Stephen JAEGER, Orpheus in the Eleventh Century	141
Christine RATKOWITSCH, <i>Nec mihi cura gregis superest nec cura salutis</i> . Interpreta- tion und Datierung der 'Bucolica' des Marcus Valerius	169
Scott GWARA, Satire or 'Bettellyrik'? Horatian Reflexes in Hugh of Orléans' 'Post <i>rabiem rixe</i> '	211

BESPRECHUNGEN

PHILOLOGUS, Bd. 132, 1988 – besprochen von Widu-Wolfgang Ehlers	229
Epigraphik 1988. Fachtagung für mittelalterliche und neuzeitliche Epigraphik, hg. von Walter KOCH, 1990 – besprochen von Jarmila Krejčíková	233
Die Abtei St. Gallen. Bd. 1: Beiträge zur Erforschung ihrer Manuskripte. Ausge- wählte Aufsätze von Johannes Duft, hg. von Peter OCHSENBEIN/Ernst ZIEGLER, 1990 – Bd. 2: Beiträge zur Kenntnis ihrer Persönlichkeiten. Ausgewählte Aufsät- ze von Johannes DUFT, 1991 – besprochen von Wolfgang Maaz	234
Jan VAN DER MEULEN/Rüdiger HOYER/Deborah COLE, Chartres. A Critical Bibliography, 1989 – besprochen von Fidel Rädle	236
Bildhafte Rede in Mittelalter und früher Neuzeit, hg. von Wolfgang HARMS/Klaus SPECKENBACH/Herfried VÖGEL, 1992 – besprochen von Rudolf Suntrup	238

Walther LUDWIG, <i>Litterae neolatinae</i> , hg. von Ludwig BRAUN/Widu-Wolfgang EHLERS/Paul Gerhard SCHMIDT/Bernd SEIDENSTICKER, 1989 – besprochen von Uwe Dubielzig	244
Bernhard BISCHOFF, <i>Latin Palaeography</i> , translated by Dáibhí Ó CRÓINÍN/David GANZ, 1990 – besprochen von Fritz Wagner	247
Rudolf RIEDINGER, <i>Der Codex Vindobonensis 418</i> , 1989 – besprochen von Martin Steinmann	248
Les manuscrits classiques latins des bibliothèques publiques de France, edd. Colette JEUDY/Yves-François RIOU, 1989 – besprochen von Gabriel Silagi . .	250
Sigrid KRÄMER, <i>Handschriftenerbe des deutschen Mittelalters, I–III</i> , 1989–1990 – besprochen von Ursula Winter	250
Jeremy ADLER/Ulrich ERNST, <i>Text als Figur</i> , 1987 – besprochen von Frank-Rutger Hausmann	255
Ulrich ERNST, <i>Carmen figuratum. Geschichte des Figurengedichts</i> , 1991 – besprochen von Frank-Rutger Hausmann	257
Hansjürgen LINKE/Ulrich MEHLER, <i>Die österlichen Spiele aus der Ratsschulbibliothek Zwickau</i> , 1990 – besprochen von Andreas Traub	258
Walter BERSCHIN, <i>Eremus und Insula</i> , 1987 – besprochen von Peter Ochsenbein	260
Michael D. CHERNISS, <i>Boethian Apocalypse</i> , 1987 – besprochen von Peter Dinzelsbacher	262
Heinz HOFMANN, <i>Artikulationsformen historischen Wissens</i> , 1987 – besprochen von Ewald Könsgen	263
Wolfgang HAUBRICHS, <i>Die Anfänge: Versuche volkssprachiger Schriftlichkeit im frühen Mittelalter</i> , 1988 – besprochen von Achim Masser	265
Gisela BRINKER-GABLER, <i>Deutsche Literatur von Frauen</i> , 1988 – besprochen von Ingrid Bennewitz	268
Christian THELEN, <i>Das Dichtergebet in der deutschen Literatur des Mittelalters</i> , 1989 – besprochen von Werner Schröder	270
Jean PEPIN, <i>La tradition de l'allégorie de Philon d'Alexandrie à Dante</i> , 1987 – besprochen von Haijo J. Westra	276
J. Stephen RUSSELL, <i>Allegoresis. The Craft of Allegory</i> , 1988 – besprochen von Elaine Park	282
Ursula ORLOWSKY/Rebekka ORLOWSKY, <i>Narziß und Narzißmus im Spiegel von Literatur</i> , 1992 – besprochen von Wolfgang Maaz	287
Clemens ZINTZEN, <i>Grundlagen und Eigenarten des Florentiner Humanismus</i> , 1989 – besprochen von Erich Loos	289
Veikko VÄÄNÄNEN, <i>Le journal-épître d'Egérie</i> , 1987 – besprochen von Dorothea Walz	290
Gregory of Tours, <i>Life of the Fathers</i> , translated by Edward JAMES, 1985 – besprochen von Benedikt Konrad Vollmann	292
Jean MEYERS, <i>Sedulius Scottus Carmina. Index verborum</i> , 1989 – besprochen von Paul Klopsch	294

Alf ÖNNERFORS, Das Waltharius-Epos. Probleme und Hypothesen, 1988 – besprochen von Christopher McDonough	295
Audrado di Sens, 'Il fonte della vita', ed. Francesco STELLA, 1991 – besprochen von Reginald Grégoire	296
Goulven MADEC, Jean Scot et ses auteurs, 1988 – Édouard JEAUNEAU, Études Érigéniennes, 1987 – besprochen von Gangolf Schrimpf	298
Dorothea WALZ, Auf den Spuren der Meister: Die Vita des heiligen Magnus von Füssen, 1989 – besprochen von Dieter von der Nahmer	302
The 'Ruodlieb', ed. with translation by C. W. GROCOCK, 1985 – besprochen von Benedikt Konrad Vollmann	306
Konrad von Brauweiler, 'Vita Wolfhelmi', hg., übersetzt und erläutert von Heinz Erich STIENE, 1991 – besprochen von Friedrich Lotter	309
Markus LITZ, Theatrum Sacrum und symbolische Weltsicht. Der staufische 'ludus de antichristo', 1990 – besprochen von Fidel Rädle	310
Goswin SPRECKELMEYER, Mittellateinische Kreuzzuglieder, 1987 – besprochen von Thomas A.-P. Klein	312
'Ysengrimus', ed. with translation by Jill MANN, 1987 – besprochen von Haijo J. Westra	316
William of Newburgh, The History of English Affairs, I, edd. by P. G. WALSH/M. J. KENNEDY, 1988 – besprochen von Kathleen E. Garay	321
Vincent of Beauvais and Alexander the Great, edd. by Willem J. AERTS/Edmé R. SMITS/Johan B. VOORBIJ, 1986 – besprochen von Wolfgang Kirsch	322
Vladimir RICHTER, Studien zum literarischen Werk von Johannes Duns Scotus, 1988 – besprochen von Mechthild Dreyer	328
'Picatrix', the Latin Version of the 'Ghāyat Al-Hakīm', ed. by David PINGREE, 1986 – besprochen von Ilona Opelt (†)	331
Suzanne LEWIS, The Art of Matthew Paris in the 'Chronica Majora', 1987 – besprochen von Klaus Bitterling	334
Herfried VÖGEL, Naturkundliches im 'Reinfried von Braunschweig', 1990 – besprochen von Fritz Wagner	337
Margrith BERGHOFF-BÜHRER, Das 'Bucolicum Carmen' des Petrarca, 1991 – besprochen von Fritz Wagner	339
Johannes von Frankfurt, Opuscula, hg. von Marie Luise BULST-THIELE, 1986 – besprochen von Heinz Erich Stiene	340
Klaus RIDDER, Jean de Mandevilles 'Reisen', 1991 – besprochen von Ulrich Seelbach	341
Monika ASZTALOS/Jan ÖBERG/Astrid STEDJE/Birgit STOLT, Die 'Seligenstädter Lateinpädagogik', 1989 – besprochen von Ulrike Bodemann	343
Dieter WUTTKE, Humanismus als integrative Kraft, 1985 – besprochen von Bernhard Kytzler	346

Johannes Trithemius, 'De Origine Gentis Francorum Compendium', ed. and translated by Martin KUELBS(†)/Robert P. SONKOWSKY, 1987 – besprochen von Christine Jackson-Holzberg	347
Achim MASSER, Johann Eberlin von Günzburg, 1986 – besprochen von Bernhard Kytzler	348
Walther LUDWIG, J. P. Ludwigs Lobrede auf die Reichsstadt Schwäbisch Hall, 1990 – besprochen von Bernhard Kytzler	349
Kosmopolis der Wissenschaft. E. R. Curtius und das Warburg Institute, hg. von Dieter WUTTKE, 1989 – besprochen von Frank-Rutger Hausmann	351
SELBSTANZEIGEN	
Walter BERSCHIN, Bonizone di Sutri. La vita e le opere, Spoleto 1992	354
Johannes von Magdeburg, O. P., Die Vita der Margareta contracta, einer Magdeburger Rekluse des 13. Jahrhunderts, erstmals ed. von Paul Gerhard SCHMIDT, Leipzig 1992	354
Max WEHRLI, Humanismus und Barock, hg. von Fritz WAGNER/Wolfgang MAAZ, Hildesheim 1993	354
FORSCHUNGSMITTEILUNGEN	
Hermann-Josef ROTH OCist., 100 Jahre Cistercienser-Chronik	357
Ulrich MÜLLER, «Oh, du lieber Augustin, alles ist hin!» Das 'Antike-Projekt' der Salzburger Festspiele 1993	359
Kurt H. STAUB/Johannes STAUB, Verzeichnis der zitierten Handschriften	362
Verzeichnis der Mitarbeiter dieses Bandes	364